Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nie uczynił tam dzieł mocy wielu przez ― niewiarę ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie uczynił tam dzieł mocy wielu przez niewiarę ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie dokonał tam wielu dzieł mocy\* – z powodu ich niewiary.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie uczynił tam dzieł mocy wielu z powodu niewiary ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie uczynił tam dzieł mocy wielu przez niewiarę ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nie dokonał tam zbyt wielu cudów — powodem była ich niewiara. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie uczynił tam wielu cudów z powodu ich niewiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie uczynił tam wiele cudów dla niedowiarstwa ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie uczynił tam cudów wiele dla niedowiarstwa ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I niewiele zdziałał tam cudów z powodu ich niedowiarstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie uczynił tam wielu cudów z powodu ich niewiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nie uczynił tam wielu cudów z powodu ich niedowiarstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie uczynił tam wielu cudów, gdyż Mu nie wierzyli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I z powodu ich niedowiarstwa niewiele tam cudów uczynił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego, z braku wiary u nich, niewiele mógł tam zdziałać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dla ich niedowiarstwa niewiele razy okazał tam nadziemską moc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не зробив там багатьох див через їхнє невірство. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie uczynił tam moce wieloliczne przez to niewtwierdzanie do rzeczywistości ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie uczynił tam wielu cudów z powodu ich niedowiarstwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I wskutek ich braku zaufania uczynił tam niewiele cudów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie dokonał tam wielu potężnych dzieł ze względu na ich brak wiary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I z powodu ich niewiary nie dokonał tam wielu cudów. |

1. 1) Dzieła mocy, δυνάμεις, lub: cuda. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dzieła mocy mają miejsce tam, gdzie wierzy się bez uprzedzeń. W tym przyp. niewiara wyraziła się przez: (a) lekceważącą poufałość, odmówienie Jezusowi czci proroka, potraktowanie Go jak zwykłego człowieka; (b) niewzięcie pod uwagę, że Bóg może się objawić poprzez to, co ludzkie, por. <x>490 4:25-28</x>. [↑](#footnote-ref-3)